

MESSE ANNUELLE DE L'ŒUVRE D'ORIENT À NOTRE-DAME DE PARIS

Le 17 mai 2009

Célébrée par S.B. Antonios NAGUIB
Patriarche d'Alexandrie des Coptes catholiques
Et les Evêques coptes catholiques
Avec la participation de la communauté de Notre-Dame d'Egypte

MESSE DE SAINT BASILE LE GRAND

NOTRE PÈRE

Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre nous du mal, car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire pour les siècles des siècles. Amen.

Le Célébrant se lave les mains en disant :

Je me lave les mains avec pureté et je fais le tour de ton autel, Seigneur, pour annoncer ta louange.

PROCESSION DES OFFRANDES

Le Célébrant cite l'intention pour laquelle il célèbre l'eucharistie et il tourne en procession autour de l'autel, en portant l'hostie enveloppée d'un voile. Derrière lui, se tient un servent portant la burette de vin et devant chacun d'eux, un servent portant une chandelle allumée. Durant la procession le célébrant dit :

Gloire et honneur, honneur et gloire à la Trinité toute Sainte, Père, Fils et St-Esprit. Paix et édification pour la Sainte Eglise de Dieu, Une, Sainte, Catholique et Apostolique. Amen. Souviens-toi Seigneur de ceux qui présentent ces offrandes et de ceux pour qui nous les offrons. Donne à tous la vie éternelle. Amen

Diacre :

Priez pour ces offrandes saintes et pour ceux qui les offrent.

BÉNÉDICTION DES OFFRANDES

PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCES

PRIÈRE D'ABSOLUTION

Les Fidèles chantent l'hymne dit de « l'encensoir » et des « demandes », pendant que le Célébrant encense l'autel et les Fidèles. L'hymne dit :

L'encensoir d'or pur qui contient le parfum plein d'arôme se trouve dans la main du prêtre Aaron. Il élève l'encens sur l'autel. (L'encensoir) c'est la Vierge Marie qui a engendré Jésus Christ, le Fils, le Verbe. L'Esprit-Saint est descendu sur Elle, il l'a purifiée, il l'a sanctifiée et il l'a remplie de grâces. Que par Son intercession, ô Dieu, accorde-nous le pardon de nos péchés.

LITURGIE DE LA PAROLE

Le Lecteur fait l'introduction suivante pour la 1^{ère} Lecture :

Lecture des Actes des Apôtres (Ac 10, 25-48).

Que sa bénédiction soit avec nous. Amen

Il conclut en disant :

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.

Introduction pour la 2^{ème} Lecture :

Lecture de la 1^{ère} Epître de Saint Jean. (1 Jn : 4,7-10)

Que sa bénédiction soit avec nous tous.

Il conclut en disant :

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde.

La Parole de Dieu ne fait que grandir et se répandre dans Son Eglise sainte. Amen.

TRISAGION

Le Célébrant et les Fidèles alternent l'hymne du « Trisagion »

Aghios o théos, aghios icheros aghios athanatos o ek partheno gennetis. eleïson imas.

Aghios o théos aghios icheros aghios athanatos o stavrotis dimas. eleïson imas.

Aghios o théos aghios icheros

aghios athanatos o anastass ekon nekron ke anelson istos orannos eleïson imas.

Zoxa patri kai eyyu kai aguio epnevmati kai nin kai i kai istous ayonas ton aionon amin aguia trias eleyson imas.

Ô Dieu saint, ô Dieu fort,
Ô Saint immortel né de la Vierge, prends pitié de nous.

Ô Dieu saint, ô Dieu fort, ô Saint immortel, mort pour nous sur la croix, prends pitié de nous.

Ô Dieu saint, ô Dieu fort, ô Saint immortel, ressuscité des morts et monté aux cieus, prends pitié de nous. Gloire au Père, au Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et à jamais. Amen

ÉVANGILE

Après la prière préparatoire à l'Évangile le Célébrant tourne en procession autour de l'autel en encensant l'Évangéliste que tient le Diacre, suivi de deux servants portant un cierge allumé.

Le Diacre chante le texte approprié du psaume et conclut par le mot : « Alléluia ».

Fidèles : Alléluia

Diacre : Tenez-vous debout avec crainte devant Dieu, pour écouter le saint Evangile selon Saint Jean Que sa bénédiction soit avec nous.

Célébrant : Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances, Jésus-Christ, Notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur; à Lui la gloire maintenant et à jamais.

Fidèles : *Al magdo laka yarab*

Gloire à Toi, Seigneur.

Le Célébrant lit le texte de l'Evangile (Jn 15, 9-17) **et conclut par ces mots :** *Haqan*. Ceci est la vérité

Fidèles : *Wal magdo lelahi daïman*

Gloire à Dieu, à jamais.

HOMÉLIE CREDO

PRIÈRE DE RÉCONCILIATION

Après une première prière de réconciliation, le Célébrant découvre les offrandes et agite le grand voile en disant : Ô Dieu, remplis nos cœurs de Ta paix. Purifie-nous de toute souillure et de toute dissimulation conduisant à la mort. Rends- nous dignes d'enlever de nos cœurs toute inimitié et de nous donner mutuellement un saint baiser afin que nous participions à vos dons immortels et célestes, par Jésus-Christ Notre Seigneur.

Diacre : Donnez-vous mutuellement un saint baiser.

Fidèles : Par l'intercession de la Mère de Dieu, la Très Sainte-Vierge Marie, Seigneur accorde-nous la rémission de nos péchés. Nous t'adorons ô Christ, avec Ton Père, très bon et l'Esprit-Saint, car Tu es ressuscité et Tu nous as sauvés.

Pendant ce temps, Célébrants et fidèles se donnent un signe de réconciliation et de fraternité.

PRÉFACE

Célébrant : Le Seigneur soit avec vous ☩

Fidèles : Et avec votre Esprit

Célébrant : Elevez votre cœur ☩

Fidèles : Nous le tournons vers le Seigneur

Célébrant : Rendons grâce au Seigneur Notre Dieu ☩

Fidèles : Cela est juste et digne.

Célébrant : Vraiment, il est juste et digne de Te remercier, ô Dieu Eternel, qui es avant tous les temps et qui règnes à jamais ; qui Te penches sur les humbles. Toi le Créateur du ciel et de la terre, de tout ce qui est visible et invisible, Toi qu'adorent les anges et les archanges, et Te glorifient en disant :

Fidèles : *Quodous, Quodous, Quodous, Rabol sabaot; Assamaa' wal ardo mamluataneen men magdegal Aqdas.*

Saint, Saint, Saint

Le Seigneur des armées.

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire sainte.

ANAPHORE

Célébrant : Tu es vraiment Saint, Saint, Saint, Seigneur notre Dieu.

Tu nous as créés et placés en Paradis. Quand nous avons transgressé ta loi sur les conseils de Satan, nous avons perdu la vie éternelle et nous avons été exilés du paradis de la joie. Pourtant, Tu ne nous as pas rejetés, mais Tu nous as toujours visités par tes saints Prophètes. Et lorsque les temps furent accomplis, Tu es venu à nous, qui étions assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort, par Ton Fils Unique Jésus-Christ, notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur, qui a été conçu de l'Esprit-Saint et né de la Vierge Marie

Le Célébrant met de l'encens dans l'encensoir et s'encense les mains et les offrandes.

Fidèles : Amen

Célébrant : Il s'est incarné et fait homme. Il nous a enseigné le chemin du salut et nous a donné la grâce d'une naissance nouvelle par l'eau et l'esprit. Il nous a rassemblés en un peuple qui lui appartient et nous a purifiés par son Esprit Saint. Il nous a aimés, nous les hommes. Il a livré Sa vie pour nous délivrer de l'emprise de la mort. Il est descendu au séjour des morts par la puissance de la croix.

Fidèles : Nous croyons en vérité.

Célébrant : Il est ressuscité des morts le 3^{ème} jour.

Il est monté aux cieus et s'est assis, ô Père, à Ta droite.

Il a fixé le jour où Il viendra juger chacun dans la justice et lui rendre selon ses œuvres.

Fidèles : Selon Ta miséricorde Seigneur et non pas selon nos péchés.

CONSÉCRATION

Célébrants : Quand l'heure fut venue de se livrer à la mort pour la vie du monde, Il a institué le Sacrement de l'Eucharistie.

Les Servants allument des cierges.

Le Célébrant prend le pain dans ses mains et dit :

Il prit du pain, en Ses mains pures et vivifiantes.

Il leva les yeux au ciel. Il rendit grâces ☩.

Fidèles : Amen

Célébrant : Il bénit ☩

Fidèles : Amen

Célébrant : Il sanctifia ☩

Fidèles : Amen. Nous croyons, nous proclamons, nous rendons gloire.

Célébrants : Il le rompit et le donna à Ses saints disciples et Ses apôtres purs en disant : PRENEZ ET MANGEZ-EN TOUS, CECI EST MON CORPS QUI SERA ROMPU POUR VOUS ET POUR TOUS LES HOMMES EN RÉMISSION DES PÉCHÉS, FAITES CECI EN MÉMOIRE DE MOI.

Fidèles : C'est la vérité, nous le croyons.

Célébrant : A la fin du repas, il versa du vin et de l'eau dans la coupe. Il rendit grâces ☩

Fidèles : Amen.

Célébrant : Il bénit ☩

Fidèles : Amen.

Célébrant : Il sanctifia ☩

Fidèles : Amen. Nous croyons aussi, nous proclamons, nous rendons gloire.

Célébrants : Il le donna à Ses saints disciples et Ses apôtres purs en disant : PRENEZ ET BUVEZ-EN TOUS, CECI EST MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE, QUI SERA RÉPANDU POUR VOUS ET POUR TOUS LES HOMMES EN RÉMISSION DES PÉCHÉS, FAITES CECI EN MÉMOIRE DE MOI.

Fidèles : C'est encore la vérité, nous le croyons.

ANAMNÈSE

Célébrant : Toutes les fois que vous mangerez de ce Pain et que vous boirez à cette Coupe, vous annoncerez ma mort, vous proclamerez ma résurrection et vous ferez mémoire de moi jusqu'à ce que Je vienne.

Fidèles : Amen. Amen. Amen ! Seigneur, nous annonçons Ta mort, nous proclamons Ta résurrection et Ton ascension au Ciel. Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te rendons grâces, nous Te prions d'intercéder pour nous.

Célébrant : En faisant mémoire, ô Père, de la Passion de Ton Fils, de Sa Résurrection d'entre les morts, de Son Ascension au Ciel où Il est assis à Ta droite, en attendant Son second Avènement dans Sa grande gloire, nous Te présentons cette offrande vivifiante, en Te remerciant en toute circonstance.

Diacon : Inclinez-vous et adorez Dieu.

Fidèles : Nous Te louons, Seigneur, nous Te bénissons, nous Te servons et nous T'adorons.

EPICLÈSE

Célébrants : Seigneur notre Dieu, nous T'adorons, nous pécheurs et serviteurs indignes, et nous Te prions : Répands Ton Esprit-Saint sur nous pour nous purifier, et sur ces offrandes pour les transformer et en faire des Sacrements Saints pour Tes saints.

Que ce pain ☩ devienne le Corps de Jésus-Christ, Notre-Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur, pour la rémission des péchés et pour la vie éternelle de ceux qui le reçoivent.

Fidèles : Nous croyons.

Célébrants : Et que cette coupe devienne le Sang ☩ de Jésus-Christ, Notre-Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur, pour la rémission des péchés et pour la vie éternelle de ceux qui le reçoivent.

Fidèles : Amen. Seigneur, prends pitié (3 fois)

PRIERES

POUR LES VIVANTS ET LES MORTS

MEMENTO DES SAINTS

Le Célébrant met de l'encens dans l'encensoir et le Servant encense l'Autel et les Fidèles.

MEMENTO DES DEFUNTS

PRIÈRE DE LA FRACTION DU PAIN ET NOTRE PERE

PRÉPARATION À LA COMMUNION

Célébrant : Les choses Saintes aux saints. Béni soit le Seigneur, Jésus-Christ, le Fils de Dieu, qui les a sanctifiées par Son Esprit-Saint. Amen

Fidèles : Béni soit le Père Saint ! Béni soit le Fils Saint ! Béni soit l'Esprit-Saint ! Amen.

Célébrant : Ceci est vraiment le Corps et le Sang d'Emmanuel, Notre Dieu. Amen

Fidèles : Amen. Nous croyons

Célébrants et Fidèles :

Amen ! Amen ! Amen : Nous croyons, nous croyons, nous croyons et nous proclamerons jusqu'au dernier soupir, que c'est le Corps vivifiant de Ton Fils Unique Jésus-Christ, notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur.

C'est le Corps qu'Il a pris de Notre Dame Marie, Mère de Dieu et unie à Sa nature divine en une seule Personne, sans mélange, sans confusion et sans changement.

Ce Corps qu'Il a livré volontairement pour nous sur le bois de la Croix

Ce Corps qui n'a jamais été séparé de Sa divinité, même l'espace d'un moment.

C'est ce Corps qui fut livré pour la rémission des péchés, le salut et la vie éternelle de ceux qui le reçoivent.

C'est la vérité, nous croyons. Amen !

Diacre : Amen ! Amen ! Amen ! C'est la vérité.
Nous croyons. Amen ! Priez pour tous les
communiant, afin qu'ils reçoivent dignement la
Sainte Eucharistie.

Fidèles : Seigneur, prends pitié.

Célébrants et Fidèles : Rends-nous dignes, Seigneur,
de communier à Ton Corps sacré et à Ton Sang
précieux, pour la purification de nos âmes, de nos
corps et de nos esprits, pour que nous formions avec
Toi, un seul corps et un seul esprit. Gloire à Toi, avec
Ton Père très bon et le Saint-Esprit, maintenant,
toujours et à jamais ! Amen.

COMMUNION

**Durant la Communion des Fidèles, on chante le
Psaume 150.**

**Le Célébrant donne la Communion aux Fidèles
sous les deux espèces, en disant :**

Le Corps et le Sang d'Emmanuel notre Dieu. C'est la
vérité. Amen

PSAUME 150

Fidèles: Alléluia !

Louez Dieu en Son sanctuaire.

Louez-le au firmament de Sa puissance.

Louez-le en Ses œuvres de vaillance.

Louez-le en toute Sa grandeur.

Louez-le par l'éclat du cor

Louez-le par la harpe et la cythare

Louez-le par la danse et le tambour.

Louez-le par les cordes et les flûtes.

Louez-le par les cymbales sonores.

Louez-le par les cymbales triomphantes.

Que tout ce qui respire loue Yahvé ! Alléluia.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia !

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

Amen Alléluia !

ACTION DE GRÂCES APRÈS LA COMMUNION

Célébrants et Fidèles : Notre bouche s'est remplie de
joie et notre cœur déborde d'allégresse, parce que
nous avons communié à Tes Mystères vivifiants ! Ce
que l'œil n'a pas vu, ce que l'oreille n'a pas entendu,
ce que n'a pas pressenti le cœur de l'homme, Tu l'as
préparé, ô Dieu, pour ceux qui aiment Ton Saint
Nom, et Tu l'as révélé aux fils de Ton Eglise Sainte.
Oui, Père, car tel a été ton bon plaisir, parce que Tu
es miséricordieux. Nous te supplions, Seigneur,
veille habiter et marcher avec nous. Aide-nous dans
toutes nos actions. Elève nos cœurs au-dessus de
toute pensée terrestre et mauvaise. Fais-nous
comprendre Ta volonté et vivre en Toi.
A Toi, la gloire, ô Père, Fils et Saint-Esprit,
maintenant, toujours et à jamais. Amen.

CONCLUSION DE LA MESSE

**Le Célébrant dispose les voiles sur le calice et se
tournant vers les Fidèles, il récite la prière finale :**

Ô Seigneur, sauve Ton peuple, bénis Ton
héritage, protège-le et conserve-le dans la foi
véritable ; couronne-le de gloire et de dignité tous les
jours de sa vie.

Fais qu'il soit dans la charité qui dépasse
toutes choses et dans la paix qui surmonte tout
entendement, par l'intercession de Notre-Dame
Marie, Mère de Dieu et toujours Vierge, de St Marc
Evangéliste et prédicateur de la terre d'Egypte, du
Saint....Patron de cette Eglise, et de tous les Saints.
Amen

Ô Christ, notre Dieu, roi de la Paix , donne-
nous Ta Paix et conserve-nous Ta Paix, et pardonne-
nous nos péchés. A Toi, gloire et bénédiction à
jamais. Amen .Rends-nous dignes de dire: **Notre
Père qui es aux cieux...**

BÉNÉDICTION FINALE

**Le Célébrant bénit d'un signe de croix les Fidèles,
en disant :** Que la Sainte Trinité vous bénisse, Père,
Fils et Saint-Esprit.

Allez en paix et que la paix du Seigneur demeure
avec vous tous.

Fidèles : Et avec votre esprit.

**La liturgie copte de Saint Basile
est célébrée tous les dimanches
à 11 heures**

**Chapelle Notre-Dame d'Egypte
15 rue Philippe de Girard
75010 PARIS**

Recteur : Mgr Michel Chafik

20, rue du Regard – 75006 PARIS

Tel : 01 45 48 54 46

oeuvre-orient@fr.oleane.com

www.oeuvre-orient.fr

**Pour aider les chrétiens d'Orient
vous pouvez adresser un chèque à l'ordre de
l'Œuvre d'Orient ou faire un don en ligne.**
